

Taiñ mapuzugun

El siguiente artículo explica el contexto histórico del mapuzugun haciendo mención a su fase de lengua franca y a los primeros escritores mapuche.

El idioma mapuche se denomina **mapuzugun** 'idioma o habla de la tierra'. Existen también otros nombres como **mapuchezugun** 'Idioma de los mapuche', **chezugun** 'idioma de la gente', o simplemente **taiñ zugun** 'nuestro idioma'. La diversidad de nombres obedece a la diversidad de territorios hablantes de mapuzugun. Históricamente el mapuzugun era la lengua general de este territorio Mapuche.

No está demostrado todavía que el idioma mapuche tenga relación genética con otros idiomas. No obstante, el idioma mapuche convivió con la lengua **quechua** y **aymara**, de donde adoptó algunos conceptos y términos que se usan hasta el día de hoy, como los numerales **pataka** y **waragka** y algunos conceptos como **kamarikun** 'un tipo de rogativa', **llagka** 'piedra preciosa', **ükülla** 'robozo', **kagkan** 'asado'.

En espacios colindantes al territorio mapuche también se hablaban otros idiomas como el **günün a iajüch** (*puelche*), **aonek'o 'a'jen** (*tewelche*), **idioma chono**, **allentiak** y **milkayak** (*idiomas huarpes*).

El mapuzugun como lengua general

Hay indicios que indican que el mapuzugun tuvo el carácter de lengua de comercio o franca que permitía la comunicación entre quienes hablaban idiomas distintos.

En 1646, **Alonso de Ovalle** en su *Histórica relación del Reyno de Chile* menciona que muchos habitantes del territorio de Cuyo (actualmente Mendoza y San Juan) eran **bilangües** y podían comunicarse en su propio idioma, **allentiak** o **milkayak**, y **mapuzugun**, pero la situación inversa no la evidenció, pues no se acordaba de haber visto a algún habitante del territorio mapuche que pudiese comunicarse en el otro idioma.



El multilingüismo o la capacidad de hablar varios idiomas queda ejemplificada en **Tanünuwün** (llamada también **Tanun** o **Manuela Casimiro**), una mujer Mapuche-Tewelche que vivió a fines del siglo XIX y que hablaba **aonek'o 'a'jen** (Tewelche), **mapuzungun**, **günün a iajüch** (Puelche) y **Teushen**.

Primeros estudios escritos del mapuzugun

La primera obra escrita sobre el mapuzugun se publicó en 1606, la llamada **Gramática de Valdivia** que describía la variante de mapuzugun hablado en ese entonces en **Mapuche** o Santiago de Chile. En 1765 y 1777, se publicaron las gramáticas de Febrés y Havestadt, respectivamente. Lamentablemente, ninguno de estos antiguos trabajos indica los nombres de las personas mapuche que les enseñaron a estas personas el mapuzugun o colaboraron en la creación de las obras.



Domigko Wenuñamku



Manuel Mañkelef



Kuañ Salva

Posteriormente a fines del siglo XIX y principios del XX, se publicaron los trabajos de Rodolfo Lenz, quien trabajó junto a autores mapuche como **Domingo Quintuprai** (de Willimapu), **Juan Amasa** (Pikumche), **Segundo Jara Kalfün** (Pewenche), **Juan Kalfün** (Guluche). Y también el trabajo de Felix de Augusta, quien trabajó junto con **Pascual 2° Painemilla Ñamcuheu**, **José Francisco Colüñ**, y **Domingo Segundo Wenuñamku** para la creación de un diccionario.



Posteriormente los autores mapuche **Manuel Manquilef** (Mañkelef) y **Pascual Coña** publicaron obras en mapuzugun en la década del 1910 y 1930 respectivamente.